



# Docentes en línea

*Didáctica y TIC. Blog de la Comunidad virtual de práctica  
"Docentes en línea"*

Inicio » 2022 » mayo » Mar » Construyendo redes: ¡Los Conversatorios de Graduadxs del Departamento de Lenguas Modernas (FaHCE/UNLP) son una realidad!

## Construyendo redes: ¡Los Conversatorios de Graduadxs del Departamento de Lenguas Modernas (FaHCE/UNLP) son una realidad!

*Entrada publicada en Comunidades de práctica el 17 mayo, 2022 por manuó.*

---

*Por Dolores Aicega y Ana Laura Marchel*

En este breve artículo contamos cómo fue llevar a la práctica los Conversatorios de Graduadxs del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, cuyo origen y organización fueron el tema de [nuestro artículo anterior en Del](#).

Los Conversatorios se llevaron a cabo con una frecuencia mensual entre septiembre y noviembre de 2021 de manera virtual a través de la plataforma Zoom, cuya licencia fue facilitada por el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Cada encuentro tuvo una duración programada de una hora – aunque en la práctica nos excedimos un poco del horario – y abarcaba un tema de interés relevante a la práctica profesional de lxs graduadxs de nuestro Departamento. En cada ocasión, elaboramos una serie de disparadores de la discusión, que compartimos previamente con lxs oradorxs y que sirvieron para organizar el intercambio de ideas. Los tres encuentros tuvieron la siguiente estructura: 1) Introducción y presentación del espacio de los Conversatorios (5 min); 2) Intercambio de lxs oradores en torno a los disparadores (40 min); 3) Participación de lxs asistentes con comentarios y preguntas (15 min).

El **Primer Conversatorio** fue “La elaboración de materiales didácticos en la clase de inglés: distintas perspectivas, experiencias y contextos” y contamos con las Profs. Alicia Artusi, Adriana Méndez y Yamila Loscar como oradoras invitadas. Alicia, Adriana y Yamila son egresadas de la carrera de Profesorado en Lengua y Literaturas Modernas y tienen una trayectoria amplia y muy interesante en la elaboración de materiales en distintos ámbitos. Alicia Artusi se especializa en materiales para clases remotas y trabaja actualmente para el British Council Americas, Adriana es autora freelance de materiales didácticos y ha trabajado extensamente para la editorial Richmond Argentina y Yamila forma parte del equipo de especialistas del área de inglés de la Dirección Provincial de Primaria de la DGCyE de la Provincia de Buenos Aires. Esta variedad de perspectivas y miradas nos permitió abarcar el tema con cierta complejidad y en relación con contextos públicos y privados, locales e internacionales.

El **Segundo Conversatorio** giró en torno a la traducción audiovisual y al Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, regional La Plata. Para este

encuentro contamos con la participación de la Trad. Paula Jacinto, quien se especializa en Traducción audiovisual y Accesibilidad (ISTRAD), la Trad. Guillermina Usunoff, quien se ha especializado en el subtitulado y SDH de diferentes géneros para varias cadenas televisivas, festivales de cine y plataformas de streaming y, en representación del Colegio de Traductores, la Prof. y Trad. Mariela Romero y la Trad. Florencia Russo, actual Presidenta del Colegio. Durante el encuentro, Paula y Guillermina reflexionaron sobre el día a día de la práctica de la traducción audiovisual, su recorrido y experiencias en este campo y la formación que requiere mientras que, Mariela y Florencia hicieron una exposición de las tareas y servicios que lleva adelante el Colegio de Traductores, las distintas comisiones que incluye y lo que tiene para ofrecer a los profesionales del área.

Para el último conversatorio del año, “Docencia, traducción e investigación en el exterior. Experiencias de graduadxs de Lenguas y Literaturas Modernas (FaHCE-UNLP)” convocamos a la Prof. y Trad. Inés Gadea, que vive en Tennessee, EE. UU., donde se desempeña como traductora freelance para la comunidad latina a través de una ONG; la Prof. Trad. Mg. Melisa Keller, que vive en Valencia, España, y está haciendo su doctorado en la Universidad de Salamanca; al Prof. David Monteleone, que da clases de inglés en una academia en Ceuta, territorio español en África del Norte y, por último, la Prof. Mara Temi, quien vive en Dublín, Irlanda, y se dedica a la formación de formadores en cursos de formación profesional y en diplomas y especializaciones en enseñanza del inglés como segunda lengua. Resultó muy interesante explorar la diversidad de experiencias personales y profesionales, de circunstancias y búsquedas de estxs graduadxs, la valoración que hacen de su formación en la UNLP a la distancia y los desafíos de migrar.

En este momento, mientras escribimos estas líneas, estamos comenzando a organizar los Conversatorios para 2022 con el objetivo no sólo de poder seguir profundizando y enriqueciendo este espacio de encuentro que fomenta el reconocimiento mutuo, el intercambio y la reflexión, sino también con la esperanza de que seamos cada vez más lxs graduadxs que participemos y nos encontremos allí.

Invitamos a lxs participantes de Del a dejar sus comentarios o compartir experiencias similares para seguir enriqueciéndonos entre todxs.